

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 124

**Artikel:** Tsalinde = Noël  
**Autor:** Madélénat / Madeleine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244619>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Tsalinde

Patois de Salvan

L'ètèla l'èpèluyè din la noué tot in haut,  
Chu la terra lè blanc, din li tsan pè li pro.

Chenâ, chenâ clotse dè che, dè lé  
Ané lè ple biau, lè le reine di noué !



L'Èfan lè venu, l'Èfan lè né  
Lè venu ne j'èdji è ne portâ la paix.

Dzinta mâma, Bouna Marie,  
T'a trovo le loua, t'a trovo le brie !



Din la paille è le fin t'a fé on petiou nid,  
Intré le beu è l'âne te l'a bouto dremi.

T'a coju le linfouè en point dè Chinte Anne  
Deyon que l'in fo quatre po férè l'èpane.

Quand li creule l'on chatcheu le petiou Bon Diu  
Jojè l'a tré chon grou manté po li bouta dèchu.

Adon, dèvan qu'avoui di j'andze la tsanfon,  
Dèvan li bardji, dèvan li meuton

Rinquè po li dou  
Rinquè por voue,



Le petiou l'a chori  
Po derè : gran machi.

Madélénâ

## Noël



L'étoile luit dans la nuit tout en haut  
Sur la terre, c'est blanc, dans les champs, par les prés.

Sonnez, sonnez cloches de ci, de là  
Ce soir, c'est le plus beau, c'est le meilleur des soirs.

L'Enfant est venu, l'Enfant est né  
Il est venu nous aider et nous apporter la paix.

Aimable maman, Bonne Marie,  
Tu as trouvé le lieu, tu as trouvé le berceau !

Dans la paille et le foin, tu as fait un petit nid  
Entre le bœuf et l'âne, tu l'as couché.

Tu as cousu les draps aux points de Sainte Anne  
On dit qu'il en faut quatre pour faire l'empan.

Quand les frissons ont secoué le petit Bon Dieu  
Joseph a enlevé son grand manteau pour le couvrir.

Alors, avant que d'entendre des anges la chanson,  
Avant les bergers, avant les moutons,

Seulement pour les deux  
Seulement pour vous,



Le Petit a souri  
Pour dire : grand merci.

Madeleine